

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kanaan!* W jego ręku fałszywe szale,** lubi wyłudzać! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kanaan! W jego ręku fałszywe szale, lubi oszukiwać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Efraim powiedział: Ale wzbogaciłem się, zdobyłem dla siebie bogactwo. We wszystkich moich trudach nie znajduję przy mnie nieprawości, co byłoby grzechem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówi Efraim: Zaiste wzbogaciłem się, nabyłem sobie bogactw we wszystkich pracach moich, nie znajduję przy mnie nieprawości, coby grzechem była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Efraim: Wszakżem się wzbogacił, znalazłem bałwan sobie, wszystkie prace moje nie najdą mi nieprawości, którym zgrzeszyłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Efraim: Stałem się bogaty i zgromadziłem dla siebie majątek, lecz z jego pracy nic nie pozostanie z powodu grzechów przezeń popełnionych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W jego ręku - jak u Kananejczyka - jest fałszywa waga, lubi oszukiwać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kanaan ma w ręku fałszywą wagę, lubi oszukiwać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kanaan ma w ręku fałszywą wagę, kocha się w oszustwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Waga w ręku Kanaanu fałszywa, lubi on oszukiwać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ханаане, в твоїй руці ярмо неправедности, ти полюбив насильно володіти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kupiec – w jego ręce szale oszustwa; pragnie krzywdzić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Efraim mawia: 'Doprawdy, wzbogaciłem się. Znalazłem dla siebie drogocenne rzeczy. Jeśli chodzi o wszelki mój trud, nie znajduję we mnie przewinienia, które jest grzechem'.

¹⁾ Kanaan, כנען (kena'an), czyli: kraj nizinny, kraj purpury (czerwonej l. niebieskiej); lub: Kupiec.

²⁾ <x>220 40:30</x>; <x>240 31:24</x>; <x>330 17:4</x>; <x>430 1:11</x>